



保罗·凯恩 诗歌选译

Across the Way: Selected Poems in Chinese Translation

保罗·凯恩的诗歌反映了多方面的生活。既有即兴的思考，也有思辨的力量，反映了作家的生活历程。心灵历程，抒发了对真善美的追求，对生命的悲悯，对生活和艺术的热爱，具有打动人心的艺术力量。



〔美国〕
保罗·凯恩
(Paul Kane)
张少扬等译 著

《保罗·凯恩诗歌选译》是美国著名文学评论家保罗·凯恩(Paul Kane)歌翻译选集。保罗·凯恩是美国纽约兰府瓦瑟学院的英语系教授。

出版集团
Publishing Group
佳出版社

保罗·凯恩 诗歌选译

Across the Way: Selected Poems in Chinese Translation



〔美国〕保罗·凯恩
(Paul Kane)

张少扬等译

著

二十世紀出版社集團
21st Century Publishing Group
全國百佳出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

保罗·凯恩诗歌选译 / (美) 保罗·凯恩著 ; 张少扬等译 .
-- 南昌 : 二十一世纪出版社集团 , 2017.2
ISBN 978-7-5568-2491-5
I . ①保… II . ①保… ②张… III . ①诗集—美国—现代
IV . ① I712.25
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 016422 号

保罗·凯恩诗歌选译

(美) 保罗·凯恩著 ; 张少扬等译

责任编辑 敖登格日乐

出版发行 二十一世纪出版社集团

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 北京建泰印刷有限公司

版 次 2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 7.75

字 数 200千

书 号 ISBN 978-7-5568-2491-5

定 价 28.00元

赣版权登字—04—2017—15

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换 0791-86524997

目 录

CONTENTS

>>>

玻璃的心情 / 001

接 纳 / 002

三角测绘塔斯曼 / 004

两棵树 / 007

请 柬 / 010

回 家 / 012

K 去超市 / 014

这难道不好吗? / 016

想象的世界 / 018

承 认 / 020

周年之歌 / 022

送给伊丽莎白的一束花 / 024

哈得逊河畔 / 025



保罗·凯恩诗歌选译

Across the Way: Selected Poems in Chinese Translation



欧丽迪 / 026

霜，在子夜 / 027

纯有岛屿 / 031

从此飞翔 / 034

红色死亡 / 036

扣 手 / 038

朗费洛诗改写 / 040

在流放地 / 042

卡卡杜记忆 / 044

铁质的彩虹下 / 046

留在希普罗克的线条 / 047

假日刚过 / 048

莫 纳 / 049

暗 示 / 050

序 幕 / 051

夏季天篷下 / 053

时间曾是 / 054

影 子 / 056

焚烧国旗 / 058

战争罪 / 060

放眼远望 / 061

- 游 行 / 063
续 集 / 066
正 午 / 067
忽明忽暗 / 068
感 悟 / 070
条 纹 / 071
岩 脉 / 072
想象的世界 / 073
你背上的风 / 075
预 兆 / 077
制造荒漠 / 079
金钟湾 / 081
正义的神话 / 083
无照片，回家 / 085
心 印 / 087
在奥拉娜 / 088
鰥 夫 / 090
蓝 鹭 / 091
铭 刻 / 093
一群乌鸦 / 094
在安息日 / 096



保罗·凯恩诗歌选译

Across the Way: Selected Poems in Chinese Translation



在世上 / 098

在维达公园 / 100

源自祈祷书 / 102

早晨的开始 / 103

在她的花园 / 104

如生活本身 / 106

咖啡伴侣 / 108

托 盘 / 109

糖 罐 / 110

茶 壶 / 112

沙漠之父 / 114

在喀拉凯稻戈 / 116

在圣米歇尔山上的圣餐 / 117

约翰叔叔的乐队 / 119

在那之后 / 122

更远的海岸 / 124

也许，是幅画 / 127

鬼斧神工 / 129

冬季来临 / 131

新 生 / 133

白班水手 / 135

玻璃森林 / 137

南耶那 / 139

咖啡杯与中国茶 / 141

神秘剧 / 143

圣彼得中学 / 145

城 市 / 147

通 勤 / 149

雨 / 151

就这样 / 153

没有回答的问题 / 155

雪 地 / 157

为过往做准备 / 159

山 火 / 161

了 悟 / 163

预 兆 / 165

造成一片荒凉 / 167

不许拍照。请回家。 / 170

公 案 / 171

献给即将辞世的父亲 / 172

一群乌鸦 / 174

像生活本身那样 / 176



保罗·凯恩诗歌选译

Across the Way: Selected Poems in Chinese Translation



- 两行诗 / 178
- 在罗马的喷泉旁 / 181
- 镜前反思 / 184
- 清晨的字母表 / 187
- 读时光之书有感 / 188
- 沙漠神父 / 189
- 在地球上 / 191
- 在薇达的花园中 / 193
- 帝汶的黎明 / 195
- 卡卡杜的记忆 / 197
- 盐碱度 / 199
- 亲爱的玛吉 / 201
- 永远之歌 / 203
- 好景不长久 / 205
- 火山上 / 207
- 黑 窗 / 209
- 金矿区的强光 / 211
- 诗人与译者对话录 / 213
- 后 记 / 236

玻璃的心情

阳光让玻璃露喜色：
从内到外擦亮这世界，
窗内的一切喜出望外。

这是铁杉树下的下午；
此处则是上午，带着阴影的百叶窗
和一只上紧发条的时钟滴答声的疯狂。

但玻璃并未上当，把一切看透，
反映出的心情，在光线中显露——
其动机忽明忽暗。

接 纳

灰色穿过桥梁，桥梁自呈
银色，在晦暗的空气中闪烁

雾气灰暗，流水
灰白，模糊视线

而非盛传的中性之色。接着，
灰色随着泼彩、灯光
慢慢地移动，桥梁载来
无名的生命，隔绝的世界——

它可以永远这样，忧郁
但不悲伤：褪色，淡化，

安静，甚至宁静。还行，
仍有不少值得赞扬。



三角测绘塔斯曼

— 华威，纽约

没有维度的一点：鸟儿飞越田野，
画出一线，但它不在其中任何点。

红衣凤头鸟是红点，松鸦是蓝点。
一切包含在此时此地的无限之中。

当我们离开机场，渴望
而遗憾地进入时间。

二 塔尔博特，维多利亚

古老的火山顶上，我们由元月的炎热清洁
——巴氏消毒，正如一位诗人所说。

牧羊啃噬草地，但牧草永存。我们尚不知
周围群山的真名，依然为它们命名。

直升机飞往西南——新的地平线——没有名字。
我们不想离开这里，这是到来的起点。

三 卡威亚，怀卡托

下午，卡门坐在原木上有节奏地敲击：
奶牛都来把她围观。我们专注着这一刻。

你那项链由什么珍珠串成？
你那古老颈环由什么数字镶嵌？

旅游的本质是亲情和家庭的纽带。

你愿为需求的东西付出何等代价？

离开时，希望是礼物而非悲伤由我们留下。

四 纽约

“滚出我的终点站！”肯尼迪机场的警察嚷道。

到处是街道剧场：这里，地下，E 线上。

“旅游有什么意思？”我们问道。

三线到三地，仅仅是重复一遍。

红尾鹰闪露胸部的斑点，

突然俯冲捉走栏杆上的麻雀。

当我们的生活画成三角形，同时在家发现

我们自己存在于自我的中心，鸟无意义！

两棵树

一 耳闻

我家后院倒着一棵杨柳，
巨大沧桑，枝杈老朽，
斜挺在半空，根部
盘结错综着藤蔓和野蔷薇。
树干自然下垂，
斜度与日俱增，地球
引力完全将它操控——
时间全然将它征服。
树倒时，没有震耳的巨响，

只有树枝相擦在微风中。
每次暴风烈雨将死亡预告，
可今晨，经历昨夜的风暴，
它仍在那里，与邻树不相称：
执拗、傲慢、倔强、苍老——
日见苍颜。它最终倾倒，
走完它半弧的生命，我们
将在心中听到。

二 后起之秀

数年前，另一棵杨柳，粗于田野深处的
那棵，盛夏一阵旋风把它刮倒。我们应声来到
户外。树之生长地，一片漆黑，
前所未见，树之上空，无星辰闪耀，
无行星环绕。我们因此感触伤怀。
清晨，树如肘撑着躺倒在地，树梢
扎进沼泽，半埋其中。它犹如残躯的希望
耸立我们眼前，为我们活动和居住的空间
下着定义。我们知道，现在一切将改变，